

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANCAIS

- **Verás** Maya, no sé si sabes que mi hermana sólo ha publicado un libro en toda su vida. Una novela sobre la infancia de una **pobre niña** en la posguerra, que sufre muchísimo. A mí, personalmente, nunca me ha gustado *De puertas adentro*, porque no comprendo de dónde sacó Estela **tantas** tragedias. **Nosotros** tuvimos una infancia muy feliz, muy tranquila. Nuestros padres **nos quisieron una barbaridad**: nos apoyaron siempre, en todo lo que **hicimos**. **Fíjate, yo**, por ejemplo, estudié leyes y ejercí como abogada en un despacho. Ella se fue a Madrid, se licenció en humanidades y se dedicó a escribir, que era lo que le gustaba. Sin embargo, en su libro hay tanto resentimiento, tanta amargura...

- En eso consiste escribir – dijo Maya- Sirve para expulsar demonios.

Alicia asintió con tristeza.

- **La cuestión es que** ese libro le proporcionó una fama que ella no deseaba. La convirtió en el estandarte de **muchas causas que le eran ajenas**. ¿Tú has visto a mi hermana ? ¿Te parece una activista ? No, ¿verdad ? Porque no lo es. Es una chica de provincias, con **un talento innato para escribir**, sí, pero sin vocación de liderar ninguna revuelta social.

Mamen Sánchez, *La hora de las mujeres sin reloj*, Ed Booket, 2019

NB: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

En gras les passages qui donnent droit à un bonus s'ils sont bien traduits.

Notation :

Les pénalités sont appliquées par fragments notés sur 6 pour chacun (ici, 7 fragments notés chacun su 7) :

0/6 trop d'erreurs et des erreurs graves

1/6 trop d'erreurs et graves mais une ou deux trouvailles

3/6 ensemble moyen. Des bonnes choses et des erreurs.

5/6 une seule erreur grave ou des erreurs peu graves

6/6 parfait

Les fragments donnent une note /20, à laquelle on rajoute les bonus.

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:14

Commentaire [1]: Expression courante en espagnol, à l'oral pour introduire ce que l'on va dire. Le futur ne se traduit pas. C'est un peu le sens de « Tu sais, Maya/ Ecoute, Maya etc. ». –Traduire « tu verras » n'a pas de sens en français, la phrase en l'état n'est pas usuelle ni compréhensible. C'est un non-sens, une erreur pénalisée lourdement. On peut aussi trouver « verás » si on s'adresse à une tierce personne en la vouvoyant (usted) ou « veréis » si on s'adresse à plusieurs personnes que l'on tutoie (vosotros), mais ce sera traduit sans futur : « voyez-vous »...

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:35

Commentaire [2]: Attention à ne pas commettre de contre-sens avec une traduction hâtive. Pobre niña= pauvre petite fille. Si vous écrivez « pauvre fille » en français, c'est connoté négativement avec le sens de « idiot ». Ce n'est pas du tout le sens de « pobre niña ».

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:38

Commentaire [3]: Si vous avez « tantas » dans le texte français et que le traduire scrupuleusement par ce qu'il veut dire a un sens en français (AUTANT, le comparatif), alors ne changez pas la traduction. Ne traduisez pas par « toutes ». N'oubliez pas que la traduction est un exercice grammatical et que le jury évalue votre connaissance des structures grammaticales entre autres choses.

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:41

Commentaire [4]: Querer= aimer. // una barbaridad= expression qui veut dire « beaucoup, énormément », il y en a d'autres en espagnol comme « mogollón ».

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:46

Commentaire [5]: Attention aux temps ! hicimos= passé simple. Entreprimes (non pas imparfait entreprenions). MAIS, dans un dialogue, vous pouvez et devez mettre le passé composé en français pour traduire le passé simple espagnol.

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:21

Commentaire [6]: La cuestión es que, el caso es que= le fait est que

-Tu verras **Vois-tu**, Maya, je ne sais pas si tu le sais/ **tu es au courant** mais ma sœur n'a publié qu'un seul livre de toute sa vie. Un roman sur l'enfance d'une **pauvre fille** **pauvre petite fille** qui souffre énormément, durant l'après-guerre.

NS CS 3/6

Personnellement, je n'ai jamais aimé *De puertas adentro*, car je ne comprends pas d'où Estela a sorti ~~toutes ces~~ **autant de** tragédies/ **choses tragiques**. Nous avons eu une enfance tout à fait heureuse et tranquille.

Fs/g 5/6

Nos parents ~~ont voulu le meilleur pour nous~~ **nous ont énormément aimés**; ils nous ont **soutenus** **soutenus** dans tout ce que nous ~~entreprenions~~ **avons entrepris**.

CS G V 0/6

~~Souviens toi de moi~~ **Regarde, moi** par exemple, j'ai étudié le droit, puis exercé come avocate dans un cabinet. Elle, elle est allée à Madrid, a obtenu une licence/ **son diplôme** de sciences humaines, puis s'est consacrée à l'écriture puisque c'était ce qu'elle aimait.

FS/NS 5/6

Pourtant il y a dans son livre tant de ressentiment, tant d'amertume...

-C'est en cela que consiste l'écriture, dit Maya, à se purger de / **exorciser** ses démons.

Alicia acquiesça avec tristesse.

Md 5/6

-Le problème **Le fait** est que la renommée de ce livre a pris des proportions dont elle ne voulait pas **ce livre lui a donné une renommée à laquelle elle n'aspirait pas**. Cela l'a transformée en étendard de nombreuses causes qui lui ~~sont~~ **étaient** étrangères. Tu as vu ma sœur ? **Tu** trouves qu'elle ressemble à une activiste ? Non, pas vrai ? Parce qu'elle n'en est pas une.

FS/ S 3/6

C'est une fille de province, avec **un talent inné pour l'écriture**, d'accord, mais sans vocation à mener **une** quelconque révolte sociale/ **sans aucune vocation pour** **être la figure de proue** d'une révolte sociale.

5/6 **Bonus +0,5**

Note finale : 12,38 + 0,5 (bonus)= 12,88

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:34

Commentaire [7]: Pour éviter la redondance en français avec « sais/ sais ».

Laure Benito Gentile 8/9/21 20:44

Commentaire [8]: Quel dommage cette lourde faute de grammaire. Elle démontre que vous n'analysez pas le texte avec vigilance. Qui a été soutenu par ses parents ? Le texte dit plus haut « NOSOTROS tuvimos una infancia muy feliz... ». Il s'agit donc de la narratrice Alicia et sa sœur Estela mais elles ont peut-être un frère, en tout état de cause le « nosotros » au masculin l'indique. **DONC : soutenus** (pas de féminin !!).

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:20

Commentaire [9]: Pas de contre-sens ou de nons sens avec votre traduction « se purger de ses démons », **MAIS** c'est mal dit. Il faut vraiment essayer de trouver la bonne combinaison de mots dans les expressions françaises. Comment a-t-on l'habitude de dire cela ? « Exorciser / se libérer de/ affronter ses démons ».

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:25

Commentaire [10]: Le mot « proportions » ici est étonnant, on a l'impression que vous croyez que « proporcionar » a un rapport avec ce mot, alors que cela veut dire « donner, procurer ». On dit plutôt « elle ne voulait pas la renommée » que « elle ne voulait pas de la renommée ». **DONC**, le pronom « **DONT** » est une faute de construction, il serait juste « vouloir » se construisait avec « **DE** ».

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:33

Commentaire [11]: Quel dommage de perdre le bonus attribué simplement car le temps du verbe n'est pas correct... Soyez très vigilants avec les verbes. Un imparfait se traduit par un imparfait.

Laure Benito Gentile 9/9/21 15:31

Commentaire [12]: Ici je propose plutôt la traduction « être figure de proue » pour « liderar » pour bien montrer que l'on comprend que « liderar » est mener dans le sens « être à la tête de, être leader ». Car « mener » veut aussi dire « mener à bien » et se traduit dans ce cas par « llevar a cabo ».

- Verás Maya, no sé si sabes que mi hermana sólo ha publicado un libro en toda su vida. Una novela sobre la infancia de una pobre niña en la posguerra, que sufre muchísimo. A mí, personalmente, nunca me ha gustado *De puertas adentro*, porque no comprendo de dónde sacó Estela tantas tragedias. **Nosotros** tuvimos una infancia muy feliz, muy tranquila. Nuestros padres **nos quisieron una barbaridad**: nos apoyaron siempre, en todo lo que hicimos. **Fíjate, yo**, por ejemplo, estudié leyes y ejercí como abogada en un despacho. Ella se fue a Madrid, se licenció en humanidades y se dedicó a escribir, que era lo que le gustaba. Sin embargo, en su libro hay tanto resentimiento, tanta amargura...

- En eso consiste escribir – dijo Maya- Sirve para expulsar demonios.

Alicia asintió con tristeza.

- La cuestión es que ese libro le proporcionó una fama que ella no deseaba. La convirtió en el estandarte de **muchas causas que le eran ajenas**. ¿Tú has visto a mi hermana? ¿Te parece una activista? No, ¿verdad? Porque no lo es. Es una chica de provincias, con **un talento innato para escribir**, sí, pero sin vocación de liderar ninguna revuelta social.

-Vois-tu, Maya, je ne sais pas si tu es au courant mais ma sœur n'a publié qu'un seul livre de toute sa vie. Un roman sur l'enfance d'une pauvre petite fille qui souffre énormément, durant l'après-guerre. Personnellement, je n'ai jamais aimé *De puertas adentro*, car je ne comprends pas d'où Estela a sorti autant de choses tragiques. Nous avons eu une enfance tout à fait heureuse et tranquille. Nos parents nous ont énormément aimés; ils nous ont soutenus dans tout ce que nous avons entrepris. Regarde, moi par exemple, j'ai étudié le droit, puis exercé come avocate dans un cabinet. Elle, elle est allée à Madrid, a obtenu son diplôme de sciences humaines, puis s'est consacrée à l'écriture puisque c'était ce qu'elle aimait. Pourtant il y a dans son livre tant de ressentiment, tant d'amertume...

-C'est en cela que consiste l'écriture, dit Maya, à exorciser ses démons.

Alicia acquiesça avec tristesse.

-Le fait est que ce livre lui a donné une renommée à laquelle elle n'aspirait pas. Cela l'a transformée en étendard de nombreuses causes qui lui étaient étrangères. Tu as vu ma sœur? Tu trouves qu'elle ressemble à une activiste? Non, pas vrai? Parce qu'elle n'en est pas une. C'est une fille de province, avec un talent inné pour l'écriture, d'accord, mais sans aucune vocation pour être la figure de proue d'une révolte sociale.